

中国国家图书馆藏西域文书

XINJIANG MANUSCRIPTS PRESERVED IN THE NATIONAL LIBRARY OF CHINA

主编：段 晴 张志清

General Editors: DUAN Qing, ZHANG Zhiqing

编委：陈红彦 王邦维 萨尔吉

叶少勇 萨仁高娃 刘 波

Editorial Committee: CHEN Hongyan, WANG Bangwei, SAERJI,

YE Shaoyong, SARENGAOWA, LIU Bo

梵文贝叶经与佛教文献系列丛书 ③
Series of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature 3

中国国家图书馆藏西域文书 梵文、佉卢文卷

**XINJIANG MANUSCRIPTS PRESERVED IN
THE NATIONAL LIBRARY OF CHINA**

SANSKRIT FRAGMENTS AND KHAROṢṬHĪ DOCUMENTS

主编：段 晴 张志清

General Editors: DUAN Qing, ZHANG Zhiqing

作者：段 晴 萨尔吉 叶少勇
张雪杉 皮建军

Contributors: DUAN Qing, SAERJI, YE Shaoyong
ZHANG Xueshan, PI Jianjun



中西書局

目 录

CONTENTS

前 言 PREFACE	(1)
缩略语 ABBREVIATIONS	(7)
转写凡例 CONVENTIONS	(11)

图 版 PLATES

梵文残叶

撰集百缘经 (<i>Avadānaśataka</i>)	图版 1
八千颂般若经 (<i>Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā</i>)	图版 2
二万五千颂般若经 (<i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i>)	图版 3-7
般若部类 (<i>Prajñāpāramitā</i>)	图版 8-10
妙法莲华经 (<i>Saddharmaṇḍarīkasūtra</i>)	图版 11-15
宝星陀罗尼经 (<i>Ratnaketuṇḍarivarta</i>)	图版 16-28
贤劫经 (<i>Bhadrakālpikasūtra</i>)	图版 29
佛名经 (<i>Buddhanāmasūtra</i>)	图版 30
金光明经 (<i>Suvarṇabhāṣottamasūtra</i>)	图版 31-33
智炬陀罗尼经 (<i>Jñānolkadhāraṇī</i>)	图版 34
内容不明梵文残叶 Unidentified fragments	图版 35-50

佉卢文文书

马伊利六年人命官司判决文书	图版 51
元孟四年楔印契约	图版 52
克罗那耶的信札	图版 53
元孟八年土地买卖楔印契约	图版 54-55
内容不明佉卢文本牍	图版 56

梵文残叶研究 SANSKRIT FRAGMENTS

撰集百缘经 (<i>Avadānaśataka</i>)	1
八千颂般若经 (<i>Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā</i>)	5
二万五千颂般若经 (<i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i>)	7
般若部类 (<i>Prajñāpāramitā</i>)	21
妙法莲华经 (<i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i>)	29
宝星陀罗尼经 (<i>Ratnaketu-parivarta</i>)	41
贤劫经 (<i>Bhadrakalpikasūtra</i>)	121
佛名经 (<i>Buddhanāmasūtra</i>)	135
金光明经 (<i>Suvarṇabhāsottamasūtra</i>)	137
智炬陀罗尼经 (<i>Jñānolkadhāraṇī</i>)	147
内容不明梵文残叶 Unidentified fragments	151

佉卢文文书研究 KHAROṢṬHĪ DOCUMENTS

马伊利六年人命官司判决文书	177
元孟四年楔印契约	183
克罗那耶的信札	187
元孟八年土地买卖楔印契约	193
内容不明佉卢文本牍	203
佉卢文文书词汇总表	207
A wooden tablet in Kharoṣṭhī script	213
A sale contract and two letters in Kharoṣṭhī script	219
A land sale contract in Kharoṣṭhī script	225
Vocabulary of Kharoṣṭhī documents	233
佉卢文字符表 Table of Kharoṣṭhī script	237

附表 CONCORDANCES

一 国图编号——内容	243
二 内容——国图编号	246

参考文献 BIBLIOGRAPHY	251
-------------------	-----

前 言

PREFACE

2003年，中国国家图书馆入藏了一批来自和田地区的非汉语类写本文书。这些大多来自唐代甚至更早时代的残纸遗墨，仿佛穿越了时空，以独特的方式，向现代人展示着丝路绿洲曾经绚烂的文明。2009年，北京大学东方文学研究中心与中国国家图书馆古籍馆联合立项，拟对新入藏的古代非汉语类西域文书做全面整理和研读，这一计划最终因成为北京大学东方文学研究中心基地重大项目而获得教育部的资助。¹

众所周知，新疆地区出土的非汉语类文书，以语言、文字种类的多样化其特征。依据西方学者的统计，丝路沿线从古代绿洲所出土的文献涉及24种文字和17种语言。²中国国家图书馆古籍馆所收藏的非汉语类西域文书，再次体现了这样的特点。入藏文书以语言并数量的多少，排序如下：

1. 于阗语写卷，包括世俗和佛教类。
2. 婆罗谜文字的梵文古籍，都是残破的佛经典籍，无一世俗文献。
3. 佉卢文字的犍陀罗语文书。
4. 据史德语文书。
5. 犹太波斯语书信。
6. 粟特语文书。

¹ 项目名称：“丝绸之路的文学与文化交流——新出于于阗语及梵文文献研究”，项目编号：2009JJD770004。

² 有德国学者曾这样写道（Härtel and Yaldiz 1987, 20）：“Immerhin sind ... bedeutende Funde an Handschriften gemacht worden, die in nicht weniger als 24 Schriften geschrieben waren und Texte in 17 Sprachen bewahrten ...”〔无论如何，写卷的发现具有重要意义。这包括了不少于24种文字和17种语言书写的内容。〕

本书是“丝绸之路的文学与文化交流——新出于阆语及梵文文献研究”项目的成果之一，以整理、诠释国图所收梵文、佉卢文的藏品为主要内容。如书名所提示，国图的梵文残叶类藏品，以及不多几件佉卢文木牍文书，尽数收入本著作之中。

仅以国图所藏梵文古籍而言，总计七十余件，全部是佛教典籍的残破纸叶。早在上世纪初，西方探险人员已经在丝路南道发现了为数可观的佛教梵文残叶。这些文物被带到西方后，形成一些著名的收藏，例如大英图书馆霍恩雷（Hoernle）、斯坦因（Stein）的收藏，以及法国巴黎和俄罗斯圣彼得堡的收藏。总体而言，入藏国图的梵文佛籍残叶与已知的藏品在内容和形式上皆十分相似。古代于阆曾是佛教文献写本的著名集散地。依据记载，当年于阆僧人提云般若来洛阳时，就曾携带梵本百有馀部（T.44, no. 1838, 63c）。如今从国图所收藏的残叶，仍可依稀看到这些写本之间有纸的形制和字体的差异，显示原始写本之间有抄写年代和产生地的不同。这些梵文古籍残叶，数量虽有限，却真实反映了古代于阆王国的宗教信仰，印证了法显、玄奘关于古代于阆王国“多习学大乘法教”（T.51, no. 2087, 943a22-23）之记载的真实可靠。这个位于古丝绸之路之畔、盛产丝绸的王国，曾经是大乘佛教的信仰中心。

项目组在对残叶内容做过研读之后，已知国图所藏梵文古籍残叶主要来自八部类佛籍，按照通行《大正藏》的经文排序，所得名称如下：

1. 《撰集百缘经》 *Avadānaśataka*
2. 般若部类 *Prajñāpāramitā*
 《小品般若波罗蜜多经》 *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*
 《大品般若波罗蜜多经》 *Larger Prajñāpāramitā*
3. 《妙法莲华经》 *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*
4. 《宝星陀罗尼经》 *Ratnaketu-parivarta*
5. 《贤劫经》 *Bhadrakālpikasūtra*
6. 《佛名经》 *Buddhanāmasūtra*
7. 《金光明经》 *Suvarṇabhāsottamasūtra*
8. 《智炬陀罗尼经》 *Jñānolkadhāraṇī*

国图的佛教梵文古籍残叶所涉及的经籍的种类,虽然绝大部分与大英图书馆霍恩雷藏品、斯坦因藏品相吻合,但也显示了独特之处。其中《贤劫经》尤其珍贵,因为这是迄今为止唯一发现的婆罗谜字的佛教梵文《贤劫经》残叶,书写年代甚至可能在公元4世纪。详见本书《贤劫经》梵文残叶一章,以及就此古籍残叶而撰写的其他文章。¹

国图的梵文古籍,尽是破碎的纸片。要从这些只言片语之中,辨认出残叶所从属的经籍,无疑是巨大的挑战。这项工作要求解读者具备相应的知识积累。萨尔吉博士凭借扎实的梵、藏、汉语言基础,经过对残叶的整理以及与汉、藏平行文本的比对,从零碎的纸片中辨认出多片《宝星陀罗尼经》古籍遗踪。这部经籍的每一章几乎都有残馀文字幸存。从字体判断,这些残卷应源自两套不同的梵籀写本,从其语句看,则与波罗颇蜜多罗于公元629年译出的《宝星陀罗尼经》最为接近。²萨尔吉博士不但完成了这部分残破经文的比定和整理工作,而且在他的文章中更附有相应的汉译和经过多种文本校勘的藏译。这里需要说明,有些《宝星陀罗尼经》的残叶没有入藏于中国国家图书馆,照片来自其他馆藏以及民间。为了尽可能全面体现这部经曾经在于阗的流行,萨尔吉博士还是将目前已发现的残叶照片尽数公布,以供国内外学者进一步研读。对未入藏国图的残叶均有注明。

在谈及新疆地区发现的于阗语文书时,已故德国汉堡大学教授埃默利克(Emmerick 1979, 175)曾经指出:“每一件于阗语残叶对于记录中亚历史都是重要的。”我认为,这些话同样适用于中亚发现的梵文佛经古籍残叶。这些梵文佛籍残叶,真实地记录着佛教发展的历程,每一张存有只言片语的残纸,对于真实地再现此一方佛教的历史皆是不可忽视的。

叶少勇曾参加由辛嶋静志教授主持的日本创价大学国际佛教学高等研究所之大英图书馆藏中亚梵文写本古籍整理项目(BLSF II.1, 103-127, 227-257),于释读梵文古籍残叶之领域积累了丰富经验。因此,他驾轻就熟地从国图藏梵

¹ 英文版参阅: Duan 2009, 18-41。汉语版参阅: 段晴 2010。

² 《大周刊定众经目录》记载,《宝星陀罗尼经》“大唐贞观初年三藏波罗颇蜜多于胜光寺译”(T.55, no. 2153, 379a21-22)。(笔者案:此处“波罗颇蜜多”即上文“波罗颇蜜多罗”。)

文古籍的碎片中解读识别出多部佛经。这些来自多部著名佛经的只言片语，经他解读出来，显示出非凡的意义。例如他识别出BH4-34是《法华经》的末页，此纸片一面有字，另一面是绘画的残迹。从所剩文字可读出*nigamanapari(va)rt[t]o*等，不同于现存其他《法华经》版本的相应语汇*anuparīdanāparivarta*（汉译《嘱累品》）。以*nigamana*“结论”为品名者，¹当是一整部经文的末品。BH4-34正面还存留有第27品的梵文字样。这说明，于阗王国流传的《法华经》梵文写本，或可有一部与竺法护译出的《正法华》（T.9, no. 263）篇章结构基本吻合，因为《正法华》刚好以第27品为末品。

写本研读的进步，往往就在琐细的发现之中。BH4-1，BH4-2和BH4-23三个编号的碎片经叶少勇缀合之后，恢复出《金光明经》之《流水长者子品》的部分内容，不但纠正了其他学者的误读，也解开一个谜团。这以前，在与此残叶内容相吻合的汉译本中，无论北凉昙无讖所译《金光明经》，还是唐义净的《金光明最胜王经》在相应段落皆有“为日所曝”字样。而迄今为止，学者们在现存平行梵文本中从未见到相应的梵文表述，所以曾有外国学者依据汉语文字，构拟出梵文原文。国图的《金光明经》残叶，经叶少勇博士释读，终于将梵文原有的表述再现出来。²

在中国国家图书馆西域文书的收藏中，有五件佉卢文木牍。揭示这些佉卢文木牍的内容，也在“丝绸之路的文学与文化交流——新出于阗语及梵语文献研究”的规划之内。中国国家图书馆古籍馆的同仁，用优等设备，制作出清晰的数字化照片，为文书的释读工作提供了最大程度的方便，使我们顺利开展了对这批佉卢文书的释读。这里应指出，在国际范围内，从事佉卢文研究的学者虽说屈指可数，但却已在不多的几所大学形成了团队。在西方，佉卢文领域的学术研究传承已有近百年的历史。在中国，佉卢文研究以林梅村的《沙海古卷》为标志，也已经于二十多年前实现了拓荒。然而，对于从事印度语言文学专业的师生来说，进入对佉卢文献的研读领域，虽然算不上隔行隔山，但仍需要从

¹ 义净译作“付嘱”，见《金光明最胜王经》卷10（T.16, no. 665, 455c14）。相应梵文本：Bagchi 1967, 126。

² 详见本书第144页，注1。

头开始，熟悉特殊的字符，熟悉犍陀罗语与梵语之间的音变特点。为此，北京大学外国语学院梵巴专业的师生，发挥语言专业所擅长，举办了专门的研讨会，完成了四件佉卢文木牍文书的释读工作。相应成果已经发表在国际国内的期刊上。¹留有遗憾的是馆藏编号 BH5-7 那件佉卢文木牍，这件木牍上的文字与 BH5-3 等几件佉卢文书有显著的差异，与斯坦因当年于安得悦（Endere）所获第 661 号佉卢文木牍的文字颇为相似。而第 661 号佉卢文书是唯一著有于阗王纪年者，同时显示出与尼雅的大量佉卢文书有文字和方言的差异。在本书中，我们发表 BH5-7 的图版以及一篇简略的说明，以期引起更多学者参与这件文书的破译。

人们常说，功之成，非成于成之日；若布与帛，必蚕绩而后成。在这部书成形之日，我由衷感谢我们的合作者中国国家图书馆给予的慷慨支持，感谢负责西域文书修复的胡玉清女士。中国国家图书馆古籍馆文献修复组是创造奇迹的地方。那些在黄沙中保存下来经历了千年岁月的一片片碎纸，经胡玉清的一双巧手，竟然被天衣无缝地衔接在新的宣纸上，这是古籍保护方法的创新。还要感谢萨仁高娃、刘波为我们制作了清晰的图版，为成功释读提供了最基本的保障，这使本书所重刊的部分残叶，较之随做随发表时（Saerji 2011; Ye 2010）又有不少进步，一些细小的残片得以缀合，一些漫漶的字迹因照片清晰而识别出来。

必须谢我的两位年轻的同事萨尔吉、叶少勇博士。尤其是叶少勇博士，不仅成功释读出多部佛经的残叶，而且主动承担了这部书稿的统一、编辑、排版、调整等多项繁杂而细致的工作。若没有这位学者兼艺术家的辛勤付出，这部书就不可能达到堪与国际同类作品比肩的水平。

由衷感谢上海中西书局，感谢本书的责任编辑刘寅春，为使本书得以顺利出版，他们默默承担了多项工作，提出了很多好的建议。

还有多年一直相携相助的好友和同事：北京大学的王邦维教授，日本创价大学的辛嶋静志教授。对于他们给予的支持，我已经习惯欣然领受。然而同门手足之情，已随着岁月悠悠而山高水长。

段 晴

2012 年 7 月 14 日于北京

¹ 国内发表，见段晴 2012；皮建军 2012；张雪杉 2012。国际发表见 Duan 2012；Zhang 2012。

缩略语

ABBREVIATIONS

- 国图 中国国家图书馆
- AAA *Abhisamayālaṅkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyākhyā (Commentary on the Aṣṭasāhasrikā-Prajñāpāramitā) by Haribhadra together with the Text Commented on*, edited by Unrai Wogihara (Tokyo: The Toyo Bunko, 1932–1935)
- ARIRIAB *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* (Tokyo)
- AsP *Aṣṭasāhasrikā: A Collection of Discourses on the Metaphysics of the Mahāyāna School of the Buddhists*, edited by Rājendralāla Mitra (Calcutta: Baptist Mission Press, 1888)
- Avś I *Avadānaśataka: A Century of Edifying Tales Belonging to the Hīnayāna*, edited by J. S. Speyer (Bibliotheca Buddhica 3/a. St. Petersburg: Académie Imperiale des Sciences, 1902–1906. Reprint, Delhi: Motilal Banarsidass)
- BB 33 Bibliotheca Buddhica 33. Gregory M. Bongard-Levin, and M. I. Vorob'ëva-Desjatovskaja. *Pamjatniki Indijskoj Pis'mennosti iz Tsentral'noj Azii*, Vypusk 1 (Pamjatniki Pis'mennosti Vostoka LXXIII, 1. Moskva, 1985)
- BHS(D, G) *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols., Franklin Edgerton (Yale University Press, 1953. Reprint, Delhi: Munshiram Manoharlal, 2004)
- BLSF (I, II) *The British Library Sanskrit Fragments*, 3 vols., edited by Seishi Karashima and Klaus Wille (Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2006–2009)
- BSOAS *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
- CBETA 中华电子佛典协会 (Chinese Buddhist Electronic Text Association)
- D 德格版 (sDe dge)《藏文大藏经》。目录见：『西藏大藏经总目录 东北帝国大学藏版』，东北帝国大学法文学部，1934。
- F 普札本 (Phug brag)《甘珠尔》。目录见：Jampa Samten. *Phug brag bka' 'gyur bris ma'i dkar chag/A Catalogue of the Phug-Brag Manuscript Kanjur*. Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives, 1992.

- H 拉萨版 (Lha sa)《甘珠尔》。目录见: Helmut Eimer. *The Brief Catalogues to the Narthang and the Lhasa Kanjurs: A Synoptic Edition of the Bka' 'gyur rin po che'i mtshan tho and the Rgyal ba'i bka' 'gyur rin po che'i chos tshan so so'i mtshan byañ dkar chag bsdus pa*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 40. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien, 1998.
- KI *Kharoṣṭhī Inscriptions discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan*, 3 parts, transcribed and edited by A. M. Boyer, E.J. Rapson and E. Senart (part 3 by E. J. Rapson and P. S. Noble) (Oxford: Clarendon Press, 1920–1929. Reprint, New Delhi 1997)
- L 伦敦本 (London/Shel dkar)《甘珠尔》。目录见: Ulrich Pagel and Séan Gaffney. *Location List to the Texts in the Microfiche Edition of the 'Sel dkar (London) Manuscript bKa' 'gyur (Or. 6724)*. Catalogus Codicum Tibetanorum 1. London: The British Library, 1996.
- N 那塘版 (sNar thang)《甘珠尔》, 目录见: Helmut Eimer. *The Brief Catalogues to the Narthang and the Lhasa Kanjurs: A Synoptic Edition of the Bka' 'gyur rin po che'i mtshan tho and the Rgyal ba'i bka' 'gyur rin po che'i chos tshan so so'i mtshan byañ dkar chag bsdus pa*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 40. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien, 1998.
- Or. Oriental
- P 北京版《甘珠尔》, 目录见: 『影印北京版西藏大藏经—大谷大学图书馆藏—总目录 附索引』, 铃木学术财团, 1962。
- PvsP *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, I-1, I-2, II-III, IV, V, VI-VIII, edited by Takayasu Kimura (Tokyo: Sankibo Busshorin, 1986–2009)
- Rk(Ch1) 昙无讖译《大方等大集经·宝幢分》(T.13, no. 397)
- Rk(Ch2) 波罗颇蜜多罗译《宝星陀罗尼经》(T.13, no. 402)
- Rk(K) *Ratnaketuparivarta, Sanskrit Text*, edited by Yenshu Kurumiya (Kyoto: Heirakuji-shoten, 1978)
- Rk(Tib) *'Phags pa 'dus pa chen po rin po che tog gi gzungs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (D no. 138, mDo sde, Na 187b3–277b7)
- S 朵宫本 (sTog Palace)《甘珠尔》。目录见: Tadeusz Skorupski. *A Catalogue of the sTog Palace Kanjur*. Bibliographia Philologica Buddhica: Series Maior 4. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1985.
- SI P Central Asian Fragments in the Petrovsky Collection, St. Petersburg, with the siglum “Ser India Petrovskij”

缩略语 ABBREVIATIONS

Skt.	Sanskrit
SP(KN)	<i>Saddharmapuṇḍarīka</i> , edited by Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio (Bibliotheca Buddhica 10. St. Petersburg: Académie Imperiale des Sciences, 1908–1912)
SP(Lü)	<i>Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text</i> , edited by Jiang Zhongxin (Dalian and Tokyo: Lüshun Museum and Soka Gakkai, 1997)
SP(G _A , G _B , G _C)	Gilgit manuscripts of the <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> (Group A, B, C) kept in the National Archives of India (New Delhi), and British Museum (London). Facsimile edition and transliteration: Shoko Watanabe. <i>Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit</i> , 2 parts. Tokyo: The Reiyukai, 1972–1975.
SP(G _K)	Gilgit manuscripts of the <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> kept in the Sir Pratap Singh Museum. Facsimile edition and transliteration: Oskar von Hinüber. <i>A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> . Tokyo: The Reiyukai, 1982.
SP(O)	The so-called Kashgar manuscript of the <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> . Facsimile edition: <i>Saddharma-puṇḍarīka-sūtra, Kashgar Manuscript</i> , edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert. Śata-Piṭaka Series 229. New Delhi, 1976. Transliteration: Toda 1983, 3–225.
SP(Wi)	<i>Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq</i> , edited by Klaus Wille (Lotus Sutra Manuscript Series 3. Tokyo: Soka Gakkai, 2000)
Suv(N)	<i>Suvarṇabhāsottamasūtra. Das Goldglanz-sūtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus nach den Handschriften und mit Hilfe der tibetischen und chinesischen Übertragungen</i> , edited by Johannes Nobel (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937)
Suv(S)	Sanskrit text of the <i>Suvarṇabhāsottamasūtra</i> in <i>This Most Excellent Shine of Gold, King of Kings of Sutras: The Khotanese Suvarṇabhāsottamasūtra</i> , vol. I, edited by Prods Oktor Skjærvø (Sources of Oriental Languages and Literatures 60: Central Asian Sources 5. Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University, 2004)
T	《大正新修大藏经》，依据 CBETA 电子版
Yam	<i>Yamaka</i> , 2 vols., edited by C. A. F. Rhys Davids (London: Pali Text Society, 1911–1913)

转写凡例

CONVENTIONS

符号

- () 重构的字
[] 受损严重的字或不确定的释读
< > 抄手遗漏的字
« » 抄手插入的字
{ } 多馀的字
+ 一个缺失的字
.. 一个无法辨识的字
. 无法辨识的字的一部分
... 未知数量的缺失的字
/// 残片断裂处的字的起止
* *virāma*
' *avagraha*, 若写本中未用, 则写作(')
- 穿绳孔
◎ 圆形装饰图案
⊗ 佛像装饰图案
- ḥ *jihvāmūliya*
ḥ *upadhmānīya*

标点

转写	原件
-	—
·	· 或 ·
:	⋮